

阎纯德 主编

Chinese Studies

总第二十二集

2017年春夏卷

CSSCI来源集刊



语言资源高精尖创新中心支持项目

北京语言大学主办

漢學研究

學苑出版社

总第二十二集

2017年春夏卷

CSSCI来源集刊

北京语言大学主办

阎纯德 主编



语言资源高精尖创新中心支持项目

漢學研究

Chinese Studies

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉学研究. 总第二十二集 : 2017 年春夏卷 / 阎纯德
主编. — 北京 : 学苑出版社, 2017.4
ISBN 978-7-5077-5224-3

I. ①汉… II. ①阎… III. ①汉学—文集 IV.
① K207.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 090943 号

出版人: 孟 白

责任编辑: 杨 雷

封面题字: 朱天曙

封面设计: 徐道会

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuanpress@163.com

销售电话: 010-67675512 67678944 67601101 (邮购)

经 销: 新华书店

印刷厂: 北京京华虎彩印刷有限公司

开本尺寸: 710×1000 1/16

印 张: 41.25

字 数: 650 千字

版 次: 2017 年 5 月第 1 版

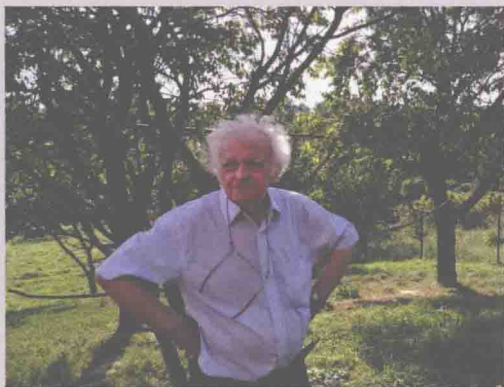
印 次: 2017 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 80.00 元

西學東漸
中學西傳

甲午年湯孝
崔希亮題





(刘燕 摄影)

马立安·高利克 (Marián Gálik), 著名汉学家、斯洛伐克科学院研究员、“布拉格汉学派”代表人物之一。1933 年生于斯洛伐克布拉迪斯拉发的伊格拉姆, 师从普实克 (Jaroslav Průšek); 1958—1960 年留学北京大学, 师从吴组缃。除母语捷克语和斯洛伐克语外, 还精通英语、德语、俄语和汉语, 翻译出版斯洛伐克语版《林家铺子及其他短篇小说》和《骆驼祥子》等, 出版英文论著《茅盾与中国现代文学批评》《初步研究指南: 德国对中国现代

知识分子历史的影响》《中国现代文学批评发生史 1917—1930》《中西文学关系的里程碑 1898—1979》《影响、翻译和平行:《圣经》在中国研究选集》及《从歌德、尼采到里尔克: 中德跨文化交流研究》。高利克在汉学、中西比较文学、圣经与中国现代文学、茅盾研究、中国知识分子思想史等领域取得卓越成就, 荣获“斯洛伐克科学院最高荣誉奖”和德国“亚历山大—洪堡奖”; 2015 年担任中国人民大学世界汉学协会常务理事。

顾彬 (Wolfgang Kubin), 德国著名汉学家、翻译家和诗人, 为北京外国语大学特聘教授, 任职于该校全球史研究院。顾彬生于德国下萨克森州策勒市, 1973 年以《论杜牧的抒情诗》获波鸿大学哲学博士学位。1974 年至 1975 年在北京语言学院 (今北京语言大学) 进修汉语, 回国后于柏林自由大学东亚学系教授中国 20 世纪文学及艺术; 1981 年以论文《空山—中国文人的自然观》晋升教授。后任波恩大学汉学系主任教授。顾彬致力于中国古代和现代的文学及中国思想史研究,



(雪涛 摄影)

曾主编介绍亚洲文化杂志 Orientierungen (东方 / 方向) 及介绍中国人文学科的杂志 minima sinica (袖珍汉学)。自 2002 年始主编 10 卷本《中国文学史》, 并撰写其中的《中国诗歌史》《中国散文史》《中国古典戏曲史》及《20 世纪中国文学史》。其后撰写、翻译 10 卷本中国古代典籍, 其中《论语》《老子》《孟子》《庄子》《大学·中庸》《荀子》《孔子家语》已在德国出版。由于他在学术研究、翻译及文学创作上的卓越成就而荣获多种奖项和荣誉教授的称号。

汉学研究编辑委员会

顾 问：汤一介 李学勤 袁行霈 李宇明

李向玉 安平秋

主 任：崔希亮

副主任：韩经太

主 编：阎纯德

副主编：周 阅

编 委：乐黛云 王 宁 王晓平 方 铭

刘顺利 严绍璁 李明滨 李庆本

宋绍香 杜道明 张西平 张国刚

张 华 何培忠 杨玉英 周 阅

段江丽 耿 昇 耿幼壮 柴剑虹

钱林森 钱婉约 徐志啸 郭 鹏

阎纯德 阎国栋 黄晓敏 熊文华

卷前絮语

一

时间没有起源，也没有终止。它有永恒的生命，其灵魂覆盖着宇宙和宇宙之外无限辽阔的空间。它像江河不舍昼夜地浩荡奔腾，又像高傲的智者，目不斜视，不紧不慢不慌不忙地走自己的路，全不理睬人类对它的礼赞与怨恨。

过去的一切叫历史，正在践行的叫现在，梦里希望的是未来。这一切，历史、现在和未来，都是时间留给人类微不足道的痕迹。人类从过去走来，穿风披雨，多少伟人和英雄为人类的平安和幸福流血牺牲在所不惜。他们留下思想、文化和财富，这一切又堆积、沉淀、凝聚成历史，并把它雕成拥有生命的“石头”，摆在街头巷尾，任后人参观、膜拜、致敬或批判。

历史的创造是“天”定，也是“人”定，既有规律，也有偶然，但是创造历史的“草民”却不一定就是主人。历史是一种永远活着的灵魂记忆，永远面不改色地讲述真实。

人类一直在看不见摸不着的时间里探索生存之道。我们无法和时间计较得失，只能背着梦想，走过四季，在青山绿水中寻觅温柔之乡。

2017年鸡鸣朝阳，编竣《汉学研究》“春夏卷”，然后猫在神州半岛，安静中猜想着时间的美丽与无情，以及这个既可爱神奇又奇怪莫名的世界。南海有传递祝福的涛声，也有不堪入耳的噪音，这两种声音足以让我们听懂世界。

二

新年伊始，我和许多人一样，心里徒增不安。一个美国大选，却牵动了整个世界。奥巴马走了，特朗普来了，走的没有给人类留下太平，来的能给世界带来幸福吗？虽然，这是美国人的事，但世界却如此在意他们的换班。以文化而论，每个“领袖”都该是为国家、为人类的太平和福祉服务的办事

员和保安。当我们说起美国，就会自然而然地想起伊朗、阿富汗、伊拉克、叙利亚、利比亚的连天炮火和家破人亡驱赶着的移民潮。特朗普，这位神秘的“未知数”，将会如何影响世界？地球村的每个“家庭”，都在半掩门缝，窥视着“美利坚”的一言一行。

世界是个地球村，那么这个村落究竟该如何管理？如果有个“家庭”失火，其他“家庭”是该救火还是隔岸观火，或者去火上加油？地球村是个多极文化的“命运共同体”，制约其混乱和不安离不开文化。虽然各家只能各司自家事，不管他人瓦上霜；但有时也需要管，如果要管，则应出于人道而不是强盗。百姓梦想的生活只有一个，就是太平、安康和幸福，抑或说人类的太平大道只有一条，那就是能让百姓生活得更安全更美好的道路。地球村最美的文化含义与设计包含着文化的多元化和利益共享的全球化。这是地球村唯一的和平之道！如果人类文化上都能遵循“和而不同”，都能“美人之美”，那么，不管你心怀哪种“主义”，信仰哪种“宗教”，只要大家都能站在“和而不同”的旗帜下，地球村就可以“美美与共”地享受太平。

中国的“和而不同”是文化，“和平共处”是外交。这八个字释放出来的文化道义超越一切“主义”和“宗教”，足以引领人类走向“四海之内皆兄弟”和“归一”，使地球村逐渐变得温柔和温情。“德不孤，必有邻”，这是辩证法。“世界好，中国就好；中国好，世界更好！”这也是辩证法。

一个国家也像一个人。我们以老子的“圣人后其身而身先，外其身而身存”鞭策自己，在世界民族之林中追求和想象着美丽的境界。

孟子云“天下有道，以道殉身；天下无道，以身殉道”。这是一种情怀。当复杂的世界自己感到沉重时，理想主义和悲观主义就会同时轮番拉锯般蹂躏自己。多元的文化步履维艰。我们叩问历史，回声不断，但其中有两种声音令人纠结：高昂的声音说，人类“和而不同”和平共处的引擎应该是文化而不是政治；另一个低沉的声音说，但是政治却像伤人的虎狼，牢牢咬住人类文化的脖子，频频制造人道灾难。

文化究竟是个什么“东西”？其核心，是历史，是精神，是信仰。汉学呢？是中国文化联系世界多元文化的纽带，它会带着中国文化，去影响世界……

三

百姓梦想着舒心地劳动，幸福平安地生活。文化，能是拯救世界的“诺亚方舟”吗？文化，神圣的字眼里蕴藏着人类太多的社会理想。尽管，地球之大仿佛无法安放一个完美的春天，但是，我们还得为它而前赴后继。

汉学研究是一种有点儿特殊味道的文化。中国人有过几十年对其盲目地否定，“文革”后才自觉地认识到它是沟通中外文化的纽带，是中国文化发展繁荣不可或缺的重要参照。现在，越来越多的年轻学者投入其中，他们多是积淀深厚、学养老成持重的中外文史博士、博士后和年轻教授、副教授，未来的河山要靠他们“重整”，时间终将使他们成为这一学科的掌门人，使汉学研究得以辉煌的拓展和深入。

“圣者无名，大者无形。”汉学及其研究，前方虽会有一片美丽和辉煌，但是还得我们汗流浹背地去辛勤耕耘。《汉学研究》已经被时间拉着扯着默默地在晨昏里走过了二十多个年头。在我们像纤夫一样弓着腰流着汗拉着《汉学研究》和“列国汉学史书系”在大河里逆流前进时，北京语言大学的“语言资源高精尖创新中心”在背后使力推了一把，并将东风鼓满风帆，这将使我们的“船”走得更稳走得更远。自2016年下半年始，我们有幸与“创新中心”结缘、合作并成为这个团队中的“一员”，这犹如使跨越国际的汉学研究搭乘上驶向远方“高铁”，使跋山涉水的文化交流更加深入密切。

这个创新中心成立于2016年5月，是响应《北京高等学校高精尖创新中心建设计划》又经北京市教委认定并依托北京语言大学进行建设的实体科研机构。该中心胸怀广阔，它将充分尊重科学规律和人才智慧，发挥北京语言大学的学科资源和人才优势，以服务国家和首都发展战略为导向，立足北京、辐射全国、放眼全球，协同国内外有关高校、科研院所、社会团体和企业机构，通过创新体制机制、汇聚全球人才、激发创新活力，着力建设以语言资源库、语言文化博物馆和“语言通”智能服务三大工程为基础，集科研创新、学科孵化、产业服务、人才汇聚与培养、国际交流与合作为一体的综合性创新平台。

我想，这个创新中心语言文化幅员辽阔，而我们的“汉学研究”即从属于该中心“三大任务”之“语言文化博物馆”里的一个部分。我们庆幸能忝列于肩负着“人类命运共同体”国家重大战略的学术队伍之中，我们也会不

遗余力地为之付出自己的真诚和努力。

四

“人因梦想而伟大”，是否有梦想就伟大呢？穷人想发财致富，富人想长命百岁，国家想繁荣富强，这都是“梦想”！但是，如果没有行动，梦想就是一句空话。

我习惯胡思乱想，国内国外文化政治理想梦想快乐郁闷云天雾地转了一圈，这无穷无尽的联翩浮想，离《汉学研究》是否远了？其实不然！你不能说，美国总统就与汉学无关。

第22集《汉学研究》春夏卷很有象征性，鸡年好运，这是缘分。但是，“天”，不是鸡叫亮的，“天亮不亮，鸡说了不算”。关键是，天亮的时候，看你我是否已经醒来。如果，我们还总是睡懒觉，即使太阳当头，我们还会如在懵懂的黑暗之中。

这一集《汉学研究》内容丰富，实如满眼春色令人欣喜。刘明武对于中西文化差异的思考，早在十年前就听他议论过“筷子与刀叉”“馒头与面包”等从形象中得出的理论思考。而今呈现在读者面前的《筷子与刀叉》便给我们写尽了两种文化的差异。他从筷子与刀叉，引出相似相通的“面包与馒头”“英文与中文”“西医与中医”“西药与中药”“歌剧与京剧”“西装与汉服”，说明东方西方，两种空间，两种文化，同样的问题，所用方法不同。筷子与刀叉的背后都是智慧。欧美有《圣经》，中国有《易经》。谁是造物主？上帝创世纪，这是《圣经》的结论；道生天地，天地生万物，这是《易经》的结论。贾银忠的《〈宇宙人文论〉与中华古道佛文化间的渊源关系研究》是一篇文化信息丰富的文章，它深入探讨了彝族典籍《宇宙人文论》与古蜀文明的历史渊源，论证了该文献与古蜀文明“文化圈”存在的历史关系，提出古蜀国的古文字与古彝文的同源性及古蜀国的古文字就是古彝文的观点；分析了彝族天文学，指出《宇宙人文论》与彝族“德布氏”的传袭及文脉渊源关系，古蜀国帝王鱼凫也诞生于德布氏王族世家。在中华古蜀文明“文化圈”中，信仰领域走过了一个“道佛同源”或“多教同源”的发展阶段。古道文化、古佛文化、古夷族群的信仰文化，乃至古羌、古夔、古濮等族群，其文化越往古追溯，“同源性”越多，显现出你中有我我中有你的文化同源现象。

耿昇的《从西方发现中国茶叶到海上茶叶之路的繁荣》让我们认识茶与茶文化外传的历史以及在中外文化交流中所扮演的重要角色。从隋唐开始,茶的传播即接通中外文化的“丝绸之路”,这使我们想起852年大食商人苏莱曼、16世纪的利玛窦、达克鲁斯、罗历山等传教士,以及此后的“海上丝绸之路”所负载的茶文化的远行。

张西平的《袁同礼——中国西方汉学文献学的奠基人》介绍了中国现代图书馆事业的先驱和在西方汉学文献学领域与法国汉学家考狄享有着同等崇高地位的开拓者和奠基人袁同礼(1895—1965)。袁同礼毕业于北京大学,是华裔美国图书馆学家,目录学家。一生著有《永乐大典考》《宋代私家藏书概略》《明代私家藏书概略》《清代私家藏书概略》《中国音乐书举要》和1958年出版的英文著述《西文汉学书目》(*China in Western Literature: a Continuation of Cordier's Bibliotheca Sinica*)。后者书名全译应是《西方文献里的中国——续考狄之〈汉学书目〉》,全书收录从1921年至1957年间发表的西方汉学专题著作,包括英、法、德,还有葡萄牙语(关于澳门)的作品。全部书目共18000种,是继考狄后西方汉学界当时最全的汉学研究著作目录。西平就其这部著作的编制过程、基本内容和在西方汉学研究领域的贡献进行了梳理,以彰显其卓越的学术地位。由此,使人想起始自清末的陈季同及其后法国的黄家城、张福瑞、李治华、程抱一、程艾兰、陈庆浩和北美的邓嗣禹、王靖宇、施友忠、夏志清、许倬云、周策众、余英时、杜维明、成中英和叶嘉莹等众多华裔汉学家在海外辛勤耕耘和对中国文化的传播、对国外汉学家成长的影响所做的重要贡献。

李雪涛的《论顾彬〈中国文学史〉及其中国文学史观》通过对顾彬十卷本《中国文学史》中《中国诗歌史》《二十世纪中国文学史》的分析,深入阐述了顾彬的中国文学史观念,指出他用“宗教性”“个性”和“忧郁”对诗歌史进行梳理,用“现代性”对中国现当代文学予以统领,将中国文学置于世界文学的大背景下予以观照,其认识和理念会使中国学者从中受到启发。雪涛还历数始自19世纪以来德国汉学家们所编撰的中国文学史及其他汉学家所著的中国文学史,这就丰富了汉学家笔下的中国文学史的历史。

20世纪末和21世纪初期,是西方汉学家对中国文学史极为关注的一个时期,除了顾彬主编之十卷本的《中国文学史》颇为世人瞩目之外,还有美国汉学家宇文所安和孙康宜主编、十几位美国知名汉学家合撰的剑桥大学出版

社于2010年出版的英文版《剑桥中国文学史》(2013年,生活·读书·新知三联书店)。这部文学史译成简体中文版上起上古,下至1949年,上下两卷,各五十万字。这部文学史不是传统的文学史,而是为普通大众撰写的一本文学文化史,深入浅出,流畅可读,还涵盖了最新的学术成果。另一部由美国著名汉学家梅维恒(Victor H·Mair)主编的1664页的《哥伦比亚中国文学史》(2016年,新星出版社)全面描绘中国文学传统的各类景象,以世界文明史、文学史为参照系,保持对文学的直接关注,汇纳最新学术成果,按照诗歌、散文、小说、戏剧等文学体裁作为主题划分篇章。这部文学史编撰历时十年,大部分内容,都是梅维恒关于“什么是中国文学传统中的重要元素”这个问题的理解而得出的结论。德国的中国文学史和美国的这两部中国文学史,都是汉学家之于中国文化与文学的智慧结晶,是中国大学文学史教育和汉学研究的重要文献。这些汉学家笔下所展示的历史观念与思想,在某些地方肯定会与中国学者不同。这些不同可能就是“误读”,而“误读”可能就是创造,正是我们应该特别虚心研究的地方。

我这里借雪涛之文画蛇添足地谈及另两部中国文学史,目的在于说明汉学家们对于中国文学与文化的钟情之深。而且我还要说,这三部文学史都是他山之石。其价值,诚如参与《剑桥中国文学史》撰写北宋文学的汉学家艾朗诺(Ronald Egan)所说:“作为汉学家,我们读书很慢,我们知道的东西比中国学者少多了,但我们有一点好处,这在于我们是站在外面看一个东西,跟你们站在里面看的角度不一样,我们提供旁观者的视角。”这旁观的视角,对中国学者来说,是非常可贵的。

这一集二十余个栏目中有五十余篇文章,大部分文章无论是理论阐述,还是文献的运用,都有特别值得关注之处。原谅我实在无法对这些学者的好文章都在这里一一列举和议论了。

时间就这样一分一寸不知疲劳地走着。在这个世界里,我与朋友们一起拉着拽着四季的手疲于奔命地寻找,渴望找到文化的栖息之地,在那里建设一个再出发的港湾。

“三月残花落更开,小檐日日燕飞来。子规夜半犹啼血,不信东风唤不回。”又是春天了,我用王令的小诗结束我的漫天议论。虽然我时而纠结,时而兴奋,总之我已经听到子规的啼鸣,深信我们的春天已经到来。

阎纯德 2017年3月1日于半亩春

目 录

卷前絮语	(1)
· 特稿 ·	
立于比较文化视野，治于国际中国学研究	胡文婷 (1)
· 国学特稿 ·	
筷子与刀叉	
——试论中西文化的异同	刘明武 (12)
《宇宙人文论》与中华古道佛文化间的渊源关系研究	贾银忠 (25)
· 耿昇专栏 ·	
从西方发现中国茶叶到海上茶叶之路的繁荣	耿 昇 (36)
· 张西平专栏 ·	
袁同礼——中国西方汉学文献学的奠基人	张西平 (64)
· 春秋论坛 ·	
北美汉学家卜正民对塞尔登中国地图的跨文化书写	李庆本 康 宁 (79)
一个“汉学家”的雅努斯之面	
——以藤野正启《海南遗稿》为中心	边明江 (96)
· 四季评论 ·	
对儒家经典《礼记》中“礼，其政之本与”英译的批判性考察	
——兼对译者理雅各与援者肯尼迪的逻辑思维批判	钱 爽 (109)
《亚洲纪行》：“九·一八”事变之前的中国东北地区舆情调查	
王广义 赵子夜 (129)	
近代初期国际法在中日两国的传播情况比较	
——以“万国公法”为例	陈多友 邓宇阳 (138)
· 汉学家论坛 ·	
论《红楼梦》与尼采文本中的忧郁主题	
[斯洛伐克] 马利安·高利克 (Marián Gálik) 著 刘纹羽/唐 均 译，刘 燕 校 (151)	

· 利玛窦研究 ·

北美洲关于利玛窦的研究 魏扬波 (Jean-Paul Wiest) 著 刘静娣 译 (163)

利玛窦的西方“图书馆”及其后事：一些批评性的观察

高华士 (Noël Golvers) 著 王荔、李秀梅 译 (173)

· 传教士汉学研究 ·

16至18世纪来华耶稣会士儒家“鬼神”译介考 罗莹 (186)

· 德国汉学研究 ·

论顾彬《中国文学史》及其中国文学史观 李雪涛 (200)

· 法国汉学研究 ·

《中国诗选》序言 [法] 雷米-马修 著 许玉婷 译 (233)

郁白的中国古诗奇幻之旅

——读《悲秋：古诗论情》有感 秦彦 (252)

论20世纪上半叶中国留法学者的唐诗法译和研究 蒋向艳 (256)

紫禁城里的耶稣会士

——梅谦立教授访谈录 于浩 [法] 梅谦立 Thierry Meynard (266)

试谈华裔汉学家程抱一的中国书画“虚实”论 许光华 (278)

程抱一的中国画语言研究 陈晶 (288)

· 美国汉学研究 ·

柯马丁的《诗经》早期异文与口传研究述评 吴娇 (295)

略述民国时期美国汉学家在华留学期间的交游及其

学术研究

吴原元 (304)

与美国汉学家蔡九迪对谈汉学与聊斋 任增强 蔡九迪 (326)

金介甫教授访谈 [美] 金介甫 罗宗宇 申旗 仵倩文 (333)

俾列利查士威林向美国东方学会图书馆的赠书 (1851—1865)

孟庆波 (338)

· 俄罗斯汉学研究 ·

苏联汉学家费德林的中国现代文学研究 魏崇新 柏懿博 (357)

俄国汉学家卢基扬诺夫对《易经》俄传的贡献 郭景红 (366)

· 澳大利亚汉学研究 ·

澳大利亚学者对中国妇女问题的研究 熊文华 (373)

· 英国汉学研究 ·

德庇时英译中国戏剧研究	
——以《老生儿》和《汉宫秋》译本为中心	许双双 (386)
耶儒对话与融合	
——论英国汉学家理雅各	沈 岚 (413)
• 意大利汉学研究 •	
“礼仪之争”的反对声音	
——意大利来华方济会士康和子的汉学著作	李慧 (421)
• 西班牙汉学研究 •	
21 世纪西班牙汉学	程弋洋 (435)
• 日本汉学 (中国学) 研究 •	
芥川龙之介与中国京剧	周 阅 (447)
早期湖南与孟子思想 (下)	[日] 高木智见著 钱婉约 刘琮译 (458)
安井衡《左传辑释》的注释特点及其学术意义	毛振华 (472)
论日本汉学家“中国文学思想史”的书写特色及其学术效应	
——以青木正儿及其《中国文学思想史》为例	魏刚 (496)
关于战前竹内好的中国论	
——“等身大”的中国学	刘金鹏 (512)
宫崎市定的学术继承和发展	王广生 (524)
对《作为方法的亚洲》的批判性继承	
——兼论沟口雄三的中国研究方法	朱 捷 (534)
仓石武四郎《拉丁化新文字中国语初级教本》述略	范常喜 (545)
• 朝鲜半岛汉学研究 •	
从李滉的《圣学十图》看性理文化在朝鲜半岛传播的特征	周月琴 (557)
鲁迅与韩国	[韩] 李充阳 (568)
• 中国典籍传播研究 •	
寒山诗英译本研究	
——以西顿译本为例 (上)	宋雨婷 (572)
“元亨利贞”之内涵及其翻译综论	李伟荣 (587)
英语世界的苏轼“通变”文艺美学思想研究	万 颢 (599)

· 茅盾研究在国外 ·

堕落女性的意象与中国无产阶级意识的制造：茅盾的《水藻行》

[美] 陈幼石 著 杨玉英 译 (609)

· 汉语国际传播与研究 ·

卫三畏的汉语教学观与美国汉语教学

肖海薇 (619)

19 世纪西方人眼中的汉语声调

岳 岚 (632)

CHINESE STUDIES

Editor's Remarks

/Yan Chunde (1)

Special Manuscript

Researching the International Chinese Studies from the Perspective of Comparative Cultures

/Hu Wenting (1)

Special Manuscript on the Studies of Chinese Ancient Civilization

Chopsticks and Knife and Fork——On the Differences and Similarities between Chinese and Western Cultures

/Liu Mingwu (12)

Researches on the Origin Relations between *The Cosmic Views on Humanities* and the Ancient Chinese Daoist and Buddhist Cultures

/Jia Yinzhong (25)

Special Column Dedicated to Geng Sheng

On the Prosperity from Chinese Tea Was Found by the Western People to the Maritime Chinese Tea Road

/Geng Sheng (36)

Special Column Dedicated to Zhang Xiping

Yuan Tongli, the Founder of China's Western Sinology Study

/Zhang Xiping (64)

Spring and Autumn Forum

The Northern Sinologist Timothy James Brook's Cross-cultural Writings of Mr. Seldon's Map of China

/Li Qingben, Kang Ning (79)

A Sinologist's Aspect of Janus——Focused on Fujino Masahira's *Kainan Yikou* (*The Collection of Kainan's Posthumous Writings*)

/Bian Mingjiang (96)

Comments

A Critical Study of the English Translation of "Rites, the Basis of its Governmental Administration" in the Confucian Classic *The Book of Rites*

/Qian Shuang (109)

Traveling in Asia: An Investigation of the Public Opinion in North-east China before Mukden Incident /Wang Guangyi, Zhao Ziyue (129)

A Comparison of the International Law's Spread in China and Japan in the Early Modern Time—Taking *Law of Nations* as an Example /Chen Duoyou, Deng Yuyang (138)

Forum on Sinologists

On the Melancholy Theme in *A Dream in the Red Mansions* and Nietzsche's Texts / [Slavok] Marián Gálik, translated by Liu Wenyu and Tang Jun, Revised by Liu Yan (151)

Studies on Matteo Ricci

Studies on Matteo Ricci in North America / [U. S. A.] Jean-Paul Wiest, translated by Liu Jingdi (163)

About Matteo Ricci's Western Library and its Afterwards: Some Critical Observations / [Belgium] Noel Golvere, translated by Wang Li, Li Xiumei (173)

Studies on the Missionary Sinology

An Examination of the Translation and Introduction of the "Ghosts" in Confucianism by the Jesuit Missionaries in China during the 16th to 18th Centuries /Luo Ying (186)

Sinology in Germany

On Wolfgang Kubin's *The History of Chinese Literature* and its Views of the History of Chinese Literature /Li Xuetao (200)

Sinology in France

Preface to *Collection of Chinese Poetry* / [France] Rémi Mathieu, translated by Xü Yuting (233)

Nicolas Chapuis's Fantastic Journey of Ancient Chinese Poetry /Qin Yan (252)

On the French Translation and Research of Tang Poetry by the Chinese Scholars Studying in France in the First Half of the 20th-century /Jiang Xiangyan (256)

The Jesuit Missionary in the Forbidden City—An Interview with Professor Thierry Meynard /Yu Hao [France] Thierry Meynard (266)

An Analysis of Sinologist François Cheng's Theory of Actual in Chinese Painting and Calligraphy /Xü Guanghua (278)